Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Panem bowiem jest — szabatu — Syn — Człowieka.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pan bowiem jest i szabatu Syn człowieka
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Syn Człowieczy* bowiem jest panem szabatu.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Panem bowiem jest szabatu Syn Człowieka.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pan bowiem jest i szabatu Syn człowieka
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiedzcie, że panem szabatu jest Syn Człowieczy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Syn Człowieczy bowiem jest też Panem szabatu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem Syn człowieczy Panem jest i sabatu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem Panem jest syn człowieczy i szabbatu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem Syn Człowieczy jest Panem szabatu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem Syn Człowieczy jest Panem sabatu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Syn Człowieczy jest bowiem Panem szabatu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo Syn Człowieczy jest PANEM szabatu”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo panem szabatu jest Syn Człowieczy”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak! Syn Człowieczy jest Panem sabatu.

[1)] <x>470 8:20</x>

[2)] Syn Człowieczy : to nie zwykły człowiek, lecz realizujący Boże zamierzenia i własne powołanie; do takich można zaliczyć proroków (<x>330 2:1</x>, 6, 8;<x>330 3:1</x>, 14, 17, 25), Jezusa (zob. <x>610 2:5</x>) oraz nas, gdy przez wiarę jednoczymy się z Nim w Jego śmierci i zmartwychwstaniu (<x>530 15:45-47</x>; <x>540 5:17</x>). Tylko Jezus określał się w ten sposób. W Nim, jako zrodzeni z wody i Ducha, możemy podporządkowywać sobie szabat (<x>610 1:8-11</x>).

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Syn Człowieczy jest Panem szabatu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Син Людський є володарем і суботи.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Niewiadomy utwierdzający pan bowiem jest sabatu wiadomy syn wiadomego człowieka.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Albowiem Syn Człowieka jest Panem i szabatu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo Syn Człowieczy jest Panem szabbatu!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo Syn Człowieczy jest Panem sabatu”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ja, Syn Człowieczy, mam władzę nad szabatem.